

LOS MONSTRUOS MARINOS EN LA TRADICIÓN
ESCANDINAVA. EL *SPECULUM REGALE*
(TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE LOS CAPÍTULOS XII Y XVI)

SEA MONSTERS IN SCANDINAVIAN CULTURE.
SPECULUM REGALE
(SPANISH TRANSLATION OF CHAPTERS XII AND XVI)

ARTURO MORGADO GARCÍA
arturo.morgadogarcia@uca.es

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ¹

[RECIBIDO 07/10/2021; ACEPTADO 19/03/2022]

RESUMEN

Se ofrece una breve panorámica de la presencia de los monstruos marinos en la tradición cultural escandinava, finalizando con la referencia al *Speculum Regale* y la traducción al castellano de sus capítulos XII y XVI. En ellos encontramos noticias acerca de las maravillas de las aguas de Islandia y de Groenlandia respectivamente, destacando sus referencias a las ballenas, y la presencia de criaturas como las sirenas y el kraken.

PALABRAS CLAVES: Edad Media, Escandinavia, Monstruos marinos, Krakenm

¹ Catedrático de Historia Moderna. Departamento de Historia Moderna, Contemporánea, de América y del Arte. Facultad de Filosofía y Letras. Avda. Doctor Gómez Ulla, s/n, 11003, Cádiz.

A. Morgado García, “Los monstruos marinos en la tradición escandinava. El *Speculum Regale* (Traducción española de los capítulos XII y XVI)”, *RIPARLA* 8 (2022), 111-141

ABSTRACT:

We offer a brief overview of the presence of Sea monsters in the Scandinavian cultural tradition, ending with the reference to the *Speculum Regale* and the translation into Spanish of its chapters XII and XVI. We can find in them some news about the seawonders of Iceland and Greenland respectively, highlighting their references to whales, and the presence of creatures such as mermaids and the kraken.

KEYWORDS: Middle Ages, Scandinavia, Sea Monsters, Kraken

1. Los monstruos marinos en la tradición medieval.

No es fácil definir un monstruo marino, entre otras cosas porque este concepto ha sido muy variable a lo largo del tiempo. Los autores antiguos solían utilizar el término *bellua*, y, realmente, hasta la época medieval, concretamente con Tomás de Cantimpré en el siglo XIII, no se convertirían en una categoría separada de los restantes seres acuáticos. Esta separación fue mantenida por algunos autores tardomedievales, y casi nunca en los tiempos modernos, con la notable excepción de Olao Magno en el siglo XVI y Eric Pontoppidan en el siglo XVIII, ambos, y quizás no sea una casualidad, de origen escandinavo. Pero el análisis de los textos donde se observa esta diferenciación nos permite realizar un somero catálogo, en el cual el lugar de honor, en todas las épocas, corresponde a los grandes cetáceos y al confuso mundo de los monstruos antropomorfos, junto a aquellas criaturas que por su carácter bizarro y extraño no parecen corresponderse claramente con ninguna especie conocida.

Los monstruos marinos responden muy bien a un modelo de conocimiento preocupado por lo único, lo particular y lo maravilloso, en el que la Historia natural no debía preocuparse tan sólo por lo que existía, sino por lo que podía existir, ya que la obra de Dios abarcaba infinitas posibilidades. Era un modelo de conocimiento basado en el principio de autoridad, y ello explica que determinados autores hayan sido seguidos, copiados y plagiados hasta la saciedad, y que los testimonios se repitan prácticamente sin variaciones, siendo los grandes fetiches Plinio para la Antigüedad, Tomás Cantimpré para la época medieval, y Olao Magno para períodos posteriores. Son también un reflejo del miedo al mar, así como de la dificultad de estudiar los animales marinos, a los que, por motivos evidentes, durante mucho tiempo no se les pudo mantener en cautividad, por lo que

había que acudir, obligatoriamente, a avistamientos² y varamientos³. Los primeros no se producían siempre en las mejores condiciones, dependiendo del estado del tiempo, o de las condiciones físicas del observador, en tanto los segundos habían de enfrentarse al problema de la rápida descomposición de los animales varados, lo que les podía conferir fácilmente un carácter monstruoso. Asimismo, la escasa familiaridad con muchas especies obligaría al recurso de identificar los animales marinos con especies terrestres con las que tuvieran un parecido aparente, idea que ya encontramos en Plinio y que tuvo mucho éxito a lo largo del tiempo. Y, finalmente, los monstruos marinos siempre han sido un motivo literario y fantástico de indudable interés, lo que responde a esa tendencia tan humana de sentir una especial fascinación por la naturaleza descontrolada, en forma de tempestades, terremotos o criaturas monstruosas, puesto que todas ellas nos inspiran temor, pero también fascinación.

Aunque hay algunos precedentes medievales sobre las criaturas fantásticas que podemos encontrar en los océanos, como el *Liber monstrorum de diversis generibus* (tratado de teratología no moralizada escrito en las cercanías del canal de la Mancha en torno al 700, y del que se conservan varios manuscritos fechados entre los siglos IX y X)⁴, o algunas referencias incluidas en la obra de Alexander Neckham, *De naturis rerum libri duo*, escrita hacia el año 1200⁵, donde se nos habla de un pez con un solo ojo en la frente (que ha sido identificado con la foca de casco); realmente el género no toma carta de naturaleza hasta la obra de Tomás de

² C. BRITO, “Os Comentários de Silva y Figueroa sobre o mundo natural marinho: Perceção da natureza durante as viagens oceanicas do recorrer dos séculos XVI e XVII”, *Anotações e estudos sobre Don García de Silva y Figueroa e os Comentários da Embaixada a Persia (1614-1624)*, Lisboa 2011.

³ C. BRITO, The Environmental History of Cetaceans in Portugal: Ten Centuries of Whale and Dolphin Records, *Plos One*, 6 2011.

⁴ A. ORCHARD, *Pride and Prodiges. Studies in the Monsters of the Beowulf Manuscripts*, University of Toronto 2003, pp. 86ss.

⁵ A. NECKAM, *De naturis rerum libri duo with the poem of the same author De laudibus divinae sapientiae*, editado por Thomas Wright, Londres 1863.

Cantimpré (1201-1272) *De natura rerum*, escrita entre 1228 (la versión corta de 19 libros) y 1244 (la versión larga de veinte libros) ⁶. Dos son los libros que nos interesan, el VI, dedicado específicamente a los monstruos marinos, y el VII, que aborda los peces. El capítulo dedicado a los monstruos está compuesto de un prólogo general y 59 especies distintas, aunque la versión corta omite el primero y solamente habla de 56 animales. La distinción entre peces y monstruos no se encuentra en los autores antiguos ni en sus contemporáneos, como Alexander Neckham, y parece, al menos en la opinión de Hana Sedínova⁷, que Cantimpré incluye entre los monstruos a las criaturas cuyo comportamiento le parece extraño o *stupefacenti*. Y, frente a la tradición clásica, para la cual el Océano Indico era el hábitat por excelencia de estas criaturas, Cantimpré incluye algunas de las mismas en los mares septentrionales. Así, de un *Liber rerum* que no ha sido identificado, pero que puede haber sido compuesto en torno al 1200 en una zona septentrional de Europa, toma las noticias relativas al *belcus* o vaca marina (la foca), el *monoceros*, que parece ser el narval, el *zydrach* o hipocampo, y el *zytiron* o soldado de mar, posiblemente una adaptación del vocablo neerlandés *seedrach* o *zedrake*, dragón marino, en *zeetyran*, tirano de mar, precisando que vive en el mar de Bretaña⁸. Para estos especímenes noreuropeos parece haber consultado algunas fuentes locales que circulaban por los medios monásticos, y que nos son desconocidas en la actualidad, y es probable que se hubiera basado además en sus experiencias personales⁹.

⁶ T. DE CANTIMPRE, *Liber de natura rerum. 1. Text*, Berlín y Nueva York 1973.

⁷ H. SEDINOVA (ed.), *Tomáš z Cantimpré, De monstris marinis (De natura rerum VI) - Mořská monstra (De natura rerum VI)*, Praga, 2008, p. 309, traducción italiana de F. RIPAMONTI, cit. por M. A. AVENEL, *Les 'monstres marins' sont-ils des 'poissons' ? Le livre VI du Liber de natura rerum de Thomas de Cantimpré*, *Rursus* 11 2017.

⁸ M. A. AVENEL, 'Les 'monstres marins' sont-ils des 'poissons' ?

⁹ G. CLESSE, Un compilateur en eaux (in-)connues : Thomas de Cantimpré et la faune aquatique du nord-ouest de l'Europe, *Anthropozoologica* 53 2018.

Si tuviéramos que señalar algún rasgo de todos estos monstruos marinos, señalaríamos, ante todo, que son monstruos librescos. Se parte de una serie de referentes, prioritariamente proporcionados por el mundo clásico (Aristóteles, Plinio, Solino) o la época altomedieval (el Fisiólogo, San Isidoro), cuyas noticias son copiadas hasta la saciedad por unos y otros autores. Estos monstruos no han sido vistos por nadie, porque no se mencionan testimonios concretos de su existencia, ni tampoco testigos presenciales, más allá de las noticias que los autores clásicos hayan podido proporcionar, y ni siquiera tienen una ubicación geográfica conocida, aunque es de señalar que, en los pocos casos en los que ésta aparece, a la vieja consideración de Oriente como tierra de maravillas, se va a añadir un nuevo espacio, los fríos mares del Atlántico, y será la tradición escandinava la que más saque partido de ello, aunque su tratamiento sea absolutamente diferente del que podemos encontrar en los enciclopedistas medievales.

2. La tradición escandinava.

Efectivamente, el mundo nórdico generó su propia tradición de seres monstruosos, que culminaría en la conocida obra de Olao Magno¹⁰, y podemos encontrar testimonios de todas estas tradiciones en eddas, sagas, y el *Speculum Regale*¹¹. Las primeras son partes fragmentarias de una antigua tradición oral¹², actualmente perdida, que fue recopilada y escrita por eruditos, gracias a los cuales se preservaron estas historias. Hay dos compilaciones, la llamada *Edda prosaica*, conocida también como Edda menor o de Snorri¹³, y la *Edda poética*, llamada asimismo

¹⁰ T. BUQUET, Introduction: pour une histoire des animaux aquatiques des mers septentrionales, *Anthropozoologica* 53, 2018.

¹¹ Sobre eddas y sagas, J. L. BORGES, *Literaturas germánicas medievales*, 2º edición, Madrid 1982.

¹² Una antología en E. HERNÁNDEZ, *Textos mitológicos de las Eddas*, Madrid 1982.

¹³ S. STURLUSON S, *Edda menor*, edición de L. LERATE (ed.) Madrid 1984. Manuscritos con ilustraciones: Reikiavik, Instituto Arni Magnuson, *Edda* (Islandia, 1680); AM 738 4to.

Edda mayor o de Saemund¹⁴. La primera fue compuesta por Snorri Sturluson (1179-1241) hacia el año 1220, y el propósito del autor fue formar a los futuros autores de poesía escáldica. Ha sobrevivido en siete manuscritos principales, redactados entre 1300 y 1600. La primera sección es el llamado *Gylfaginninfi*, o *La visión de Gyffi*, y es todo un resumen de la mitología nórdica, destacando además la introducción, llamada *Bragaraedur*, donde se describe un banquete en honor a Aegir, el dios del mar. La *Edda poética*, por su parte, es una colección de poemas escritos en nórdico antiguo preservados inicialmente en el manuscrito islandés conocido como *Codex Regius*, escrito hacia la década de 1270, y conservado actualmente en el Instituto Árni Magnússon de Reikiavik. Estos poemas pueden versar bien sobre la mitología, bien sobre héroes mortales, incluyendo asimismo el ciclo nibelungo. En cuanto a las sagas¹⁵, son narraciones en prosa escritas principalmente en Islandia entre los siglos XII y XV, y, según su contenido, pueden ser de obispos, de reyes, caballerescas, de proscritos, de poetas, *de los islandeses*, cuyos protagonistas son originarios de dicha isla, o *de los tiempos antiguos*, que toman elementos mitológicos.

Uno de los monstruos marinos que aparece en esta literatura es la serpiente Jördgungand, o la serpiente del Mídgard (el mundo de los hombres). Era hija de Loki, uno de los *asesir* o ases (denominación de los principales dioses del panteón nórdico), y el causante de todo engaño y de la vergüenza entre los dioses y los hombres, y que continuamente ponía a los ases en

[https://handrit.is/en/manuscript/imaging/is/AM04-0738#page/Acc+Mat+3r+\(1+of+293\)/mode/2up](https://handrit.is/en/manuscript/imaging/is/AM04-0738#page/Acc+Mat+3r+(1+of+293)/mode/2up)

¹⁴ L. LERATE (ed.), *Edda mayor. Poesía nórdica siglos IX-XIII*, Madrid 1986. Manuscritos con ilustraciones: Copenhague, Kongelige Bibliotek, NKS 1867. O. BRYNJULFSSON, *Sæmundar and Snorra Edda* (1760).

<http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/738/dan/>.

¹⁵ A. Y P. CASARIEGO CÓRDOBA (trad.), *La saga de los groenlandeses. La saga de Erik el Rojo*, Madrid 1984. E. CONDE ÁLVAREZ (trad.), *La saga de Kormak*, Madrid 1985. J. E. DÍAZ VERA (trad.), *Saga de los Volsungos*, Madrid 1998. S. STURLUSON, *Saga de Egil Skallagrimsson*, Madrid 1984.

aprietos que luego resolvía gracias a su astucia; y de Angrboda, una gigante del Jotunheim (el mundo de los gigantes en la mitología escandinava). Fue arrojada por Odín, el padre de todos los dioses, “al profundo mar que circunda todas las tierras, y aquella serpiente creció tanto que afuera está en el mar rodeando todas las tierras y se muerde la cola”¹⁶. En la mitología nórdica es conocida especialmente por sus enfrentamientos con Tor, el más fuerte de todos los dioses y hombres, fuerza acrecentada por su martillo, su cinturón y sus guantes de hierro¹⁷. La captura de la serpiente por parte de Tor podemos encontrarla asimismo en el *Hymiskvida*, que forma parte de la *Edda mayor*¹⁸. La serpiente también hará acto de presencia durante el Ocaso de los Dioses, cuando tendrá lugar el Ragnarök, la batalla final entre los dioses, los gigantes y los monstruos, momento en el cual se revolverá con furor de gigante y pasará a la tierra, vomitando veneno de tal manera que llenará del mismo el aire y las aguas. En este momento se enfrentará nuevamente con Tor, que conseguirá darle muerte, pero caerá tendido en tierra abatido por el veneno que la serpiente arrojó sobre su persona¹⁹. Otra criatura marina es la ballena, con la que los escandinavos estaban muy familiarizados. En el *Skáldskaparmál*, libro destinado a instruir en el lenguaje escáldico, y que forma parte de la *Edda menor*, es denominada el cebón de Vidblindi, un gigante que salía al mar y pescaba ballenas como si fuesen peces²⁰. Asimismo, es frecuente encontrar en las sagas referencias a ballenas varadas, utilizadas en ocasiones como fuente de alimento²¹.

¹⁶ S. STURLUSON, *Edda menor*, 58-59.

¹⁷ S. STURLUSON, *Edda menor*, 83-84.

¹⁸ L. LERATE (ed.), *Edda mayor*, 110-111.

¹⁹ S. STURLUSON, Snorri, *Edda menor* 91-92.

²⁰ S. STURLUSON, Snorri, *Edda menor* 169.

²¹ “Un otoño, una ballena encalló en el Cabo Vatnsnes. Pertenecía pues a los dos hermanos, hijos de Dalla. Thorgils propuso a Kormak que escogiera entre ir a la montaña para recoger los corderos o ir a descuartizar la ballena”, E. CONDE ÁLVAREZ (trad.), *La saga de Kormak*, c. 3. “Se trasladaron a la isla con la esperanza de que les ofreciera caza, o alguna ballena embarrancada...un poco más tarde, embarrancó una ballena y se apresuraron a descuartizarla. Nadie fue capaz de decir qué clase de ballena



Fig. 1. *La serpiente Jormungander*. Reikiavik, Instituto Arni Magnuson, *Edda oblongata* (Islandia, 1680); AM 738 4to²².



Fig. 2. *Thor luchando contra la serpiente Jormungander*, Copenhagen, Kongelige Bibliotek, NKS 1867, *Saemundar and Snorra Edda* (1760), 93v²³.

era, ni siquiera Karlsefni, que conocía a fondo estos animales”, *Saga de Erik el Rojo*, c. VIII. A. y P. CASARIEGO CÓRDOBA (trad.), *La saga de los groenlandeses. La saga de Erik el Rojo*, Madrid, 1984. “Delante había unas islas en las que había una ballena varada, y las llamaron Hvalseyjar”, S. STURLUSON, *Saga de Egil Skallagrimsson*, Madrid 1984.

²² <https://en.wikipedia.org/wiki/J%C3%B6rmungandr#/media/File:Jormungandr.jpg>

²³ https://en.wikipedia.org/wiki/J%C3%B6rmungandr#/media/File:Thor_and_Hymir.jpg



Fig. 3. Henry Fuseli, *Thor luchando contra la serpiente marina* (1788).
Londres, Royal Gallery of Arts²⁴.

Pero las sagas también nos aportarán algunos monstruos marinos propiamente dichos, destacando al respecto la de *Örvar-Oddr*, en la que se mencionan el *Hafgufa* y el *Lyngbokr*²⁵. Si el primero dio origen, con el tiempo, al mito del kraken, el segundo presenta muchas analogías con el relato de san Brandán:

120

“Ahora te diré que hay dos monstruos marinos. Uno es llamado el *Hafgufa*, el otro el *Lyngbokr*. El *Lyngbokr* es la mayor ballena en el mundo, pero el *Hafgufa* es el monstruo más grande en el mar. Es la naturaleza de esta criatura engullir hombres y barcos, e incluso ballenas y cualquier cosa a su alcance. Permanece sumergida durante días, luego asoma la cabeza y las fosas nasales sobre la superficie, y así se queda al menos hasta el cambio de marea, mientras que el *Lyngbokr* era

²⁴https://en.wikipedia.org/wiki/J%C3%B6rmungandr#/media/File:Johann_Heinrich_Fussli-Tor_and_Jormungandr.jpg

²⁵ B. WAGGONER, *The Hafnista sagas*, Ed. Lulu.com, 2012, “Introduction”, p. XXVIII.

“Los monstruos marinos en la tradición escandinava...”

la isla que vimos hundirse. Sin embargo, Ogmund Tussock te ha enviado estas criaturas por el significado de su magia para causar tu muerte y la de tus hombres”²⁶.

Sin embargo, la principal fuente escandinava para monstruos marinos es el *Speculum Regale*, o, en nórdico antiguo, *Konungs skuggsjá*²⁷, un texto educativo noruego, redactado en torno al año 1250, que corresponde al venerable género medieval de los *espejos de príncipes*. Se conservan varios manuscritos del mismo, aunque el más relevante es el catalogado como AM 243 i fol., depositado en la colección Den Arnamagnaenske Samling de la Universidad de Copenhague²⁸, y cuyo colofón está fechado en 1588. La primera edición impresa fue publicada por Hålfdan Einarsson en 1768, que añadía una traducción latina, y versiones posteriores, entre otras, fueron las de Rudolph Keyser, Peter Andreas Munch, y Carl Rikard Unger (Cristiania/Oslo, 1848), la de Oscar Brenner, publicada en Munich en 1881, o la traducción inglesa de Laurence Marcellus Larson (1868-1938), impresa en Nueva York en 1917 por The American-Scandinavian Foundation, y que es la que utilizamos en este trabajo. El autor, de origen noruego, emigró con dos años de edad a los Estados Unidos, ejerciendo como docente en las universidades de

²⁶ Son los términos que utiliza el texto islandés (*Órmar-Odds saga*, c. 21, <https://www.snerpa.is/net/forn/orvar.htm>). La traducción inglesa reza lo siguiente: “Now I will tell you that there are two sea-monsters. One is called the hafgufa [seamist, another lyngbakr [heather-back]. It [the lyngbakr] is the largest whale in the world, but the hafgufa is the hugest monster in the sea. It is the nature of this creature to swallow men and ships, and even whales and everything else within reach. It stays submerged for days, then rears its head and nostrils above surface and stays that way at least until the change of tide. Now, that sound we just sailed through was the space between its jaws, and its nostrils and lower jaw were those rocks that appeared in the sea, while the lyngbakr was the island we saw sinking down. However, Ogmund Tussock has sent these creatures to you by means of his magic to cause the death of you [Odd] and all your men”. R. C. BOER (ed.), *Órmar-Odds saga*, Leiden 1888, 132.

²⁷ *The King's Mirror (Speculum Regale-Konungs Skuggsjá)*, traducido del noruego antiguo por Laurence Marcellus Larson, Nueva York 1917.

²⁸ <https://handrit.is/en/manuscript/view/da/AM02-0243-i>

Wisconsin-Madison, y de Urbana en Illinois, llegando a ser presidente de la American Historical Association en 1938²⁹.

El *Speculum* fue concebido originalmente para la educación del futuro Magnus VI (rey de Noruega entre 1263 y 1280), hijo de Haakon IV (1217-1263), estando escrito en forma de un diálogo en el cual el hijo pregunta y el padre le instruye sobre distintos asuntos, algunos, relacionados con la vida cortesana, otros, con las particularidades de la naturaleza, tales el curso del sol, los vientos, y la navegación, así como distintos aspectos de Irlanda, Noruega, Islandia (sus volcanes, por ejemplo) y Groenlandia. El autor es anónimo, aunque quizás fuera un hombre relacionado con la corte con importantes conocimientos teológicos, ya que son frecuentes las alusiones al Antiguo Testamento, así como a San Isidoro y los *Diálogos* del papa Gregorio el Magno. Su importancia radica en la visión que proporciona de la cultura nordeuropea plenomedieval³⁰, siendo utilizado por algunos historiadores desde el punto de vista lingüístico³¹, o desde el prisma de la historia del pensamiento político, analizando concretamente su concepto de la justicia³².

Aquí nos interesan particularmente los capítulos 12, dedicado a las maravillas de los mares de Islandia, y 16, donde describe las correspondientes a las aguas groenlandesas. En relación a la fauna marina, podríamos destacar el profundo conocimiento del autor acerca de las diferentes especies de ballenas, y su referencia al narval, muy probablemente reflejo de las experiencias directas de navegantes y pescadores

²⁹ Referencias sobre su vida y su carrera en *A Tribute to Lawrence M. Larson: Being a Record of Proceeding in His Honor at the University of Illinois*, May, 9, 1936, Urbana 1936.

³⁰ M. P. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ Y T. & M. ANTÓN, *Antología de la literatura nórdica antigua (edición bilingüe)*, Salamanca 2002, p. 297.

³¹ G. T. FLOM, *The language of the Konungs skuggsja (Speculum Regale) according to the chief manuscript, AM 243B a, fol*, Urbana 1921-1923.

³² S. ÓSKARDÓTTIR, "Prose of Christian Instruction", R. MC. TURK, *A Companion to Old Norse-Icelandic Literature and Culture*, John Wiley&Sons 2008, pp. 338-352.

escandinavos, transmitiéndonos numerosas noticias de carácter práctico, como el aprovechamiento alimenticio de las diferentes especies o su nivel de peligrosidad. A diferencia de los autores medievales occidentales, cuyo conocimiento es absolutamente libresco, la información transmitida por el *Speculum* es de primera mano, llegando a indicar las dimensiones de estas criaturas, sus particularidades anatómicas, y sus hábitos cotidianos, por lo que el autor, por emplear la terminología foucaultiana³³, se basa en *lo visto* antes que en *lo leído*.

Pero la obra también nos muestra criaturas absolutamente fantásticas, destacando entre ellas, en primer lugar, el *hafstramb* y el *margyrg*³⁴, *merman* y *mermaid* en la versión inglesa, y que podríamos traducir respectivamente como sireno y sirena, ubicándose ambos en las aguas de Groenlandia. Del *hafstramb* ya encontramos menciones en la *Historia Norvegiae*, un documento latino redactado hacia el 1170, que nos muestra cómo este monstruo, junto a ballenas, morsas e icebergs, existe en los mares del norte de Noruega, careciendo de cabeza y de cola, y constituyendo su aparición una señal de peligro para los navegantes. El *margyrg*, por su parte, es descrito como una mujer de aspecto desagradable, y con su rostro deformado presenta un aspecto terrorífico. En la *saga de Olaf*, por su parte, se la presenta como un monstruo con la parte superior de una mujer, y con una cola de pez o de ballena. En textos posteriores aparecen referencias de estas criaturas, encontrando asimismo numerosa información acerca de las mismas en la *Natural History of Norway* (1755) de Pontoppidan³⁵. No obstante, la realidad es mucho más prosaica, ya que los fenómenos de refracción atmosférica, tan frecuentes en las latitudes nórdicas, pueden provocar que

³³ M. FOUCAULT, *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*, Buenos Aires 1968.

³⁴ *Halfstramba* y *Margygi* en la versión noruega. Vid. *Konge Speilet*, Cristianía (Oslo) 1848, R. KEYSER, P. ANDREAS MUNCH, C. RIKARD UNGER (eds.), 38 y 39.

³⁵ A. MORGADO GARCÍA Y J. RITORÉ PONCE, Los monstruos marinos de Erik Pontoppidan, *Trocadero*, 30 2018, 341-382.

criaturas como las orcas o las morsas puedan ser consideradas vistas desde lejos como seres monstruosos³⁶. El segundo monstruo marino será el kraken, localizado en las aguas de Islandia, aunque en realidad éste es el término que aparece en la traducción inglesa de la obra, ya que en el original noruego se menciona al *hafgufu*³⁷ (que ya hemos visto anteriormente), y del que se nos indica su enorme tamaño y que muy pocos lo han visto.

La trascendencia de la tradición escandinava es impresionante. Buena parte de ella sería conocida en el occidente europeo a través de la conocida obra de Olao Magno, y es muy probable que la presencia de monstruos marinos en las aguas septentrionales tenga su fuente de inspiración en el *Speculum Regale*. Probablemente las criaturas descritas en esta última obra hayan influido en el mapa de Islandia de Ortelius, que sería publicado por primera vez en la edición francesa del *Theatrum Orbis Terrarum* (1587), aunque el cartógrafo no consultaría directamente el manuscrito medieval, sino la obra del historiador danés Andreas Velleius (o Anders Sorensen Vedel) (1542-1616)³⁸. De este modo, la tradición escandinava sobre monstruos marinos conocerá una larga continuidad, que culminará con la publicación en 1752 de la conocida obra de Erik Pontoppidan, traducida al inglés tres años más tarde con el título *de Natural History of Norway*, y que acuñaría para siempre la fama del kraken.

3. Conclusión

Lo más reseñable del *Speculum* es que pertenece a una cultura epistemológica totalmente diferente a la que encontramos en

³⁶ W. H. LEHN E I. I. SCHROEDER, The hafstramb and margygr of the King's Mirror : an analysis, *Polar Record*, 40 (213) 2004.

³⁷ *Konge Speilet*, Cristianía (Oslo), 1848, 31.

³⁸ C. VAN DUZER, From Iceland, with Monsters: Transmission of Monstrous Details from the Thirteenth-Century Speculum Regale to Ortelius's Islandia (1587), *Animaux aquatiques et monstres des mers septentrionales. Imaginer, connaître, exploiter, de l'Antiquité à 1600*, 31 mai-3 juin 2017 Cerisy la Salle (France).

enciclopedistas medievales como Tomás de Cantimpré. Este se basaba en fuentes librescas, y nada de lo que describe ha sido visto personalmente por el autor, proporcionando referencias geográficas muy vagas, y muy escasas noticias acerca de la naturaleza y de las costumbres de las criaturas a las que describe. El *Speculum*, por el contrario, transmite informaciones basadas en la experiencia y en la observación directa, las especies descritas han sido identificadas en muchos casos por los naturalistas posteriores, no nos habla de seres de ensueño, sino de criaturas reales, con dimensiones, caracteres anatómicos y costumbres muy concretas. Y observamos además una clara preocupación utilitaria, puesto que proporciona numerosas noticias acerca de la forma de capturarlas, de si son aptas o no para el consumo humano, y de sus posibles utilidades médicas. Su visión de la naturaleza está mucho más cercana a la que podemos encontrar en la actualidad, de la mantenida por sus homólogos medievales. Quizás sea un problema de autoría y de intencionalidad: los enciclopedistas de la Edad Media son monjes con una tradición letrada y libresca, y sus obras fueron escritas en muchas ocasiones con un propósito didáctico, concretamente la de proporcionar *exempla* para los sermones de los predicadores mendicantes³⁹, en tanto al creador del *Speculum* le mueve el deseo de instruir a un futuro gobernante, al que bien poco le va a servir el mundo de la fantasía y lo imaginario.

³⁹ M. J. ORTÚZAR ESCUDERO, Conocimiento y percepción. El orden de las cosas y los cinco sentidos en tres enciclopedias del siglo XIII, *Revista Chilena de Estudios Medievales*, 14 2018, p 42.

Capítulo XII. Las maravillas del mar islándico: ballenas, el kraken (119)⁴⁰.

Hijo. Ahora que hemos discutido de todas las cosas en Irlanda que pueden ser consideradas maravillosas, permítenos tener una charla acerca de Islandia y de las maravillas que se encuentran en las aguas islandesas.

Padre. Aparte de las ballenas en el océano, diría que hay pocas cosas en las aguas islandesas dignas de hablarse o de discutirse. Aquéllos que son llamados cortadores de grasa (y son los más numerosos) crecen hasta una longitud de veinte *ells*⁴¹, muchos de ellos, sin embargo, son más pequeños y solamente miden diez *ells*, el resto está entre ambas cifras, cada uno teniendo su propio tamaño. Estos peces no tienen dientes ni barbas, ni son peligrosos para barcos ni hombres, más bien están dispuestos a evitar a los pescadores. Sin embargo, constantemente están siendo cogidos y conducidos a tierra, donde se capturan muchos, y proporcionan mucha comida a los hombres⁴². Hay también otras variedades de ballenas pequeñas, que nunca miden más de cinco *ells*, y la *caaing whale*⁴³ (que tiene una longitud tan sólo de siete *ells*).

Hay otra clase de ballenas llamadas *grampus*⁴⁴, que crecen no más de doce *ells* y que tienen dientes (119) en proporción a su

⁴⁰ *The King's Mirror (Speculum Regale-Konungs Skuggsjá)*, traducido del noruego antiguo por Laurence Marcellus Larson, Nueva York, The American-Scandinavian Foundation, 1917. Los números entre paréntesis corresponden a las páginas de la edición inglesa.

⁴¹ Un *ell* mide aproximadamente diez y ocho pulgadas (Nota del autor). Ello da unos 40 centímetros.

⁴² La pesca de las ballenas es una industria muy antigua en Noruega, es mencionada tan pronto como el siglo IX en los escritos de Alfredo el Grande. Véase NANSEN, *In North ern Mists*, I, 172 (Nota del autor).

⁴³ El *Globicephala melas*, o ballena piloto.

⁴⁴ El *Grampus griseus* es el calderón común, pero éste no ataca a las ballenas. El autor debe referirse a las orcas (*Orcinus orca*).

tamaño muchos más de los que tienen los perros. Son también voraces con las otras ballenas tanto como los perros para otras bestias. Se reúnen en manadas y atacan a las grandes ballenas, y cuando una grande es sorprendida sola, se apuran a morderla hasta que sucumbe. Sin embargo, es probable que ésta, mientras se defiende con poderosos golpes, mate a un gran número de ellos antes de perecer.

Hay otras dos variedades, la *beaked whale*⁴⁵ y la *bog whale*⁴⁶, la mayor de las cuales no mide más de veinte y cinco *ells* de longitud. No son apropiadas para comer, porque la grasa que se obtiene de ellas no puede ser digerida ni por el hombre ni por ninguna otra bestia que pueda participar de ella, porque corre a través de ellos e incluso a través de la madera y después de un tiempo, casi ninguna embarcación puede contenerla, incluso si está hecha de cuerno. Hay otros tipos que solamente merecen una pequeña mención, nombradas la *raven whale*⁴⁷ y la ballena blanca⁴⁸. Las ballenas blancas se llaman así porque muestran un color blanco, mientras otras variedades son negras, exceptuando algunas que tienen manchas, como la *shield whale*⁴⁹, la *spear whale*⁵⁰, y la *baleen whale*⁵¹. Todas estas especies que he mencionado pueden ser comidas libremente y muchas otras clases también.

⁴⁵ Los zífidos, cetáceos odontocetos.

⁴⁶ La marsopa.

⁴⁷ “Ballena cuervo”, aunque no hemos podido identificarla.

⁴⁸ Probablemente la beluga, también llamada ballena blanca. Las otras variedades nombradas en este parágrafo, exceptuando la *beaking whale* y la *baleen whale* parecen no haber sido identificadas con ningún otro tipo de ballenas conocido. Se ha sugerido que algunas pueden ser tiburones. Véase NANSEN, *In Northern Mists*, II, 243 (Nota del autor).

⁴⁹ Especie no identificada.

⁵⁰ Especie no identificada.

⁵¹ En inglés, nombre que se le da a los mysticetos en general.

Hay otra clase de ballenas llamada el *fish driver*⁵² que es quizás la más útil (120) para los hombres, porque conduce a los arenques y a otros peces desde el interior del océano hacia tierra, como si fuera enviado por Dios para este propósito. Este es su deber y su oficio tanto que los pescadores conservan la paz en las zonas de pesca. Su naturaleza es también peculiar en esto, porque parece saber cómo evitar a los barcos y a los hombres. Pero cuando los pescadores regañan y luchan, y se vierte sangre, esta ballena parece ser capaz de percibirlo, así que se mueve entre la tierra y los peces, y lleva a los cardúmenes de vuelta al océano, tanto como los ha llevado antes hacia los hombres. Estas ballenas no tienen más de treinta *ells* de longitud, o cuarenta cuando son muy grandes. Proporcionarían buen alimento, si estuviera permitido a los hombres cazarlas, pero a nadie se le permite capturarla o dañarla, porque son de gran y constante servicio a los hombres.

Otro tipo es llamado la *sperm whale*⁵³. Estas son ballenas dentadas, y los dientes son lo bastante largos como para ser tallados como cuchillos o piezas de ajedrez. No son fieras ni salvajes, sino de gentil naturaleza, y evitan a los pescadores tanto como les es posible. Su tamaño es como el de las que he mencionado antes. Sus dientes son tan numerosos que se pueden encontrar setenta en la cabeza de una sola ballena de esta especie.

Otra especie es llamada la *right whale*⁵⁴, ésta no tiene aletas sobre el lomo, y es tan grande como la última que se ha mencionado. Los marineros la temen mucho, porque está dispuesta por naturaleza a divertirse con los barcos (121).

⁵² El editor de la edición de Sorö identifica ésta con el *nor-caper* (*Balaena glacialis*), aunque cree que es posible que sea el *fin-fish* (*Balaenoptera laticeps*) (p. 125) (Nota del autor).

⁵³ Ballena espermática, *Physeter macrocephalus* o cachalote.

⁵⁴ *Balaena mysticetus*, también llamada ballena de Groenlandia (Nota del autor).

Hay otra especie llamada tiburón de Groenlandia⁵⁵, que es peculiar en esto, que tiene sebo y grasa en el abdomen como el ganado. Las mayores de estas ballenas crecen hasta una longitud de treinta pies y más.

Hay ciertas variedades que son fieras y salvajes con los hombres y que constantemente buscan destruirles en cada oportunidad. Una de ellas es llamada la *horse whale*, y otra el *red comb*⁵⁶. Son muy voraces y maliciosas y nunca se cansan de asesinar a los hombres. Vagan por los mares buscando a los barcos, y cuando encuentran uno saltan y por este medio son capaces de hundirlo y destruirlo más rápidamente. Estos peces son inapropiados como alimento, siendo los enemigos naturales de la humanidad, son, en efecto, detestables. El mayor de ellos nunca mide más de treinta o cuarenta *ells* de longitud.

Hay otra especie llamada el narval, que no puede ser comido sin temor de enfermar, porque los hombres enferman y mueren cuando lo comen. Esta ballena no es de gran tamaño, nunca mide más de veinte *ells*. No es del todo salvaje, sino que más a menudo intenta evitar a los pescadores. Tiene dientes en su cabeza, todos pequeños, pero uno se proyecta del frente de la mandíbula superior. Este diente es hermoso, bien formado, y derecho como un tallo de cebolla. Puede crecer hasta una longitud de siete *ells*, y es uniforme y liso como si hubiera sido tallado. Se proyecta directamente hacia adelante desde la cabeza cuando la ballena está viajando, pero, aunque sea agudo y derecho, no le sirve como arma defensiva, por eso esta ballena (122) es tan afectuosa y cuidadosa de su colmillo que no permite que nada se le acerque. No conozco ninguna otra variedad de ballena que sea inapropiada como alimento humano, las dos que

⁵⁵ Es posible que tiburones peregrinos sea mejor que tiburones de Groenlandia, son mayores que los tiburones de Groenlandia, pero no parece que sean comunes en aguas árticas (Nota del autor).

⁵⁶ Ni la *horse whale* ni el *red comb* han sido identificados (Nota del autor).

he mencionado primero eran la *beaked whale* y la *hog whale*, las tres mencionadas al final eran la *horse whale*, el *red comb*, y el narval.

Hay ciertas variedades de mayor tamaño incluso que no he descrito, y todas las que mostraré ahora pueden sin duda ser comidas por los hombres. Algunas de ellas son peligrosas para los hombres cuando las encuentran, mientras otras son amables y pacíficas. Una de ellas es llamada jorobada, este pez es grande y muy peligroso para los barcos. Tiene la costumbre de golpear a los barcos con sus aletas y de recostarse y flotar justo enfrente de la proa donde los marineros viajan. Aunque el barco dé la vuelta, la ballena continuará manteniéndose enfrente, así que no hay elección sino navegar hacia ella, pero si un barco se dirige hacia ella, la ballena se arrojará sobre el barco y destruirá todo a bordo. La mayor de estas ballenas crece hasta un tamaño de setenta u ochenta *ells*, son sabrosas de comer.

Hay otra especie que es llamada la ballena de Groenlandia⁵⁷. Este pez crece hasta un tamaño de ochenta e incluso noventa *ells*, y es tan ancho como largo. Su cabeza es tan grande que comprende un tercio de su volumen. Este pez es muy limpio en la elección de comida, por eso la gente dice que solamente se alimenta de la niebla y de la lluvia y de cualquier cosa que caiga al mar desde el aire. Cuando una es capturada (123) y se examinan sus entrañas, nada se encuentra en el abdomen como se encuentra en otros peces que hayan cogido comida, porque el abdomen está vacío y limpio. No puede realmente abrir y cerrar su boca, porque las barbas que le crecen se levantarían⁵⁸ y permanecerían derechas en la boca cuando estuviera completamente abierta, y por consiguiente las ballenas de este tipo a menudo perecen por su incapacidad de cerrar la

⁵⁷ Este es otro nombre para la ballena descrita arriba, la clasificación del autor en este caso debe haberse basado solamente en el tamaño (Nota del autor).

⁵⁸ El autor parece creer que las barbas surgen de la mandíbula inferior o de lo profundo de la boca, en realidad están sujetas al paladar (Nota del autor).

boca. Esta ballena raramente molesta a los barcos. No tiene dientes y es gruesa y buena de comer.

Hay otra especie de ballena llamada el rorcual, y este pez es el mejor de todos para comer. Es de naturaleza pacífica, y no molesta a los barcos, aunque puede nadar muy cerca de ellos. Este pez es de gran anchura y longitud, se ha señalado que los mayores que se han capturado pueden medir trece veces diez *ells*, esto es, ciento treinta *ells*. Por su calma y por su comportamiento pacífico a menudo se convierte en una presa para los pescadores de ballenas. Es la mejor para comer y sabe mejor que ninguno de los otros peces de los que hemos hablado, aunque se dice que es muy grasienta, no tiene dientes. Se ha asegurado además que si alguien puede coger esperma de esta ballena y que está completamente seguro de que procede de este camino y no de otro, encontrará que es el remedio más efectivo para los problemas de vista, lepra, fiebre intermitente, dolor de cabeza, y cualquier otra enfermedad que pueda afligir a la humanidad. El esperma de otras ballenas también es una buena medicina, aunque no tan buena como ésta. Y ya he enumerado casi todas las variedades de ballenas que son cazadas por los hombres (124).

Hay un pez que aún no he mencionado del que no es aconsejable hablar debido a su tamaño, que le parecería increíble a la mayoría de los hombres. Hay, sin embargo, muy pocos que puedan decir algo definitivo acerca de él, en cuanto ha sido visto raramente por los hombres, porque casi nunca se aproxima a la orilla o aparece donde los pescadores puedan verlo, y dudo que esta especie de pez sea muy abundante en el mar. En nuestra lengua se le llama normalmente el *kraken*. No puedo decir nada definitivo acerca de su longitud en *ells*, porque en las ocasiones en las que los hombres le han visto, ha parecido más una isla que un pez. Ni tampoco he oído que nadie lo haya capturado ni encontrado muerto. Parece probable que haya solamente dos en todo el océano y que éstos no engendren descendencia, porque

creo que es siempre el mismo el que aparece. No sería muy bueno para los otros peces que fuera tan numeroso como las otras ballenas, pareciendo que son tan inmensos que necesitan mucha comida. Se ha dicho que cuando estos peces quieren algo para comer, tienen la costumbre de lanzar un violento eructo, que lleva tanta comida que toda clase de peces de las proximidades, tanto grandes como pequeños, se acercan con la esperanza de obtener alimento y buena comida. Mientras tanto el monstruo mantiene su boca abierta, y cuando la abre es tan ancha como la profundidad de un fiordo, los peces no pueden evitar amontonarse en gran número. Pero tan pronto como su boca y vientre están llenos, el monstruo cierra su boca y entonces los captura y encierra a todos los peces que previamente habían entrado con impaciencia buscando comida⁵⁹ (125).

Ya he mencionado y descrito la mayoría de estas cosas en las aguas islandesas que puedan ser consideradas maravillosas, y entre ellas algunas que son más abundantes en otros mares que en los que acabamos de discutir (126).

⁵⁹ El mito del kraken probablemente venga al norte con la leyenda de San Brandán, un abad irlandés, que se cree hizo un viaje en el Atlántico alrededor del siglo sexto. El relato más antiguo de la leyenda, la *Navigatio Brendani*, data del siglo once. Para otras versiones del mito véase NANSEN, *In Northern Mists*, II, 234 (Nota del autor).

Capítulo XVI. Las maravillas de las aguas de Groenlandia: monstruos, focas y morsas (135)⁶⁰.

Hijo. Ahora que hemos finalizado esta interesante conversación y hemos hablado de las maravillas que se encuentran en Islandia y en sus costas, vamos a concluir señalando lo que vale la pena en las aguas de Groenlandia o en la tierra y en las maravillas que hay para ser vistas allí.

Padre. Se ha señalado que las aguas en torno a Groenlandia están infestadas de monstruos, aunque no creo que hayan sido vistos muy frecuentemente. Pero las personas tienen historias que contar acerca de ellos, porque muchos hombres las han visto. Se ha señalado que el monstruo llamado *merman* se ha encontrado en las aguas de Groenlandia, este monstruo es alto y de gran tamaño y se alza fuera del agua. Parece tener hombros, cuello y cabeza, ojos y boca, y nariz y barbilla como los de un humano, pero sobre sus ojos y sobre sus cejas parece más un hombre con un yelmo puntiagudo sobre su cabeza. Su cuerpo aparentemente crece más estrecho de los hombros hacia abajo, así que la parte inferior que ha sido observada, parece ser más delgada. Pero nadie ha visto qué forma tiene el extremo inferior, ya sea terminando en una cola como los peces o si es puntiaguda como un palo. La forma de este (135) prodigio, por lo tanto, se parece mucho a un carámbano. Sin embargo, nadie la ha observado lo bastante cerca para determinar si su cuerpo tiene escamas como un pez o piel como un hombre. Cuando el monstruo se muestra, los hombres han tenido siempre la seguridad de que tendrá lugar una tormenta. También han notado cómo se ha vuelto cuando se ha zambullido en las olas y en qué dirección ha caído, si se ha vuelto hacia el barco y se ha sumergido en esa dirección, los marineros tienen la seguridad de

⁶⁰ *The King's Mirror (Speculum Regale-Konungs Skuggsjá)*, traducido del noruego antiguo por Laurence Marcellus Larson, Nueva York, The American-Scandinavian Foundation, 1917.

que sus vidas en ese barco estarán perdidas, pero si ha vuelto la cara al barco y se ha sumergido en esa dirección, sienten que sus vidas serán perdonadas, incluso aunque encuentren olas brutales y severas tormentas.

Otro prodigio llamado sirena⁶¹ también ha sido visto allí. Esta parece tener la forma de una mujer de la cintura para arriba, porque tienen grandes pezones en su pecho como una mujer, manos largas y abundante pelo, y su cuello y cabeza están formados en cada aspecto como los de un humano. Se dice que el monstruo tiene largas manos y dedos que no están separados sino juntos por una membrana que los une como los dedos de las aves acuáticas. Bajo la cintura tiene el aspecto de un pez con escamas (136) y cola y aletas. Se ha dicho que tiene esto en común con la criatura mencionada arriba, que rara vez aparece excepto antes de una violenta tormenta. Su creencia es a menudo como sigue: se zambulle en las olas y siempre reaparece con peces en las manos, si vuelve hacia el barco jugando con los peces o arrojándoselos a los marineros, los hombres temen que sufrirán gran pérdida de vidas. El monstruo es descrito teniendo un gran y terrorífico rostro, la frente en pendiente y cejas anchas, una gran boca y mejillas arrugadas. Pero si se come los peces o los arroja al mar lejos del barco, los tripulantes tienen buenas esperanzas de que sus vidas serán respetadas, incluso aunque encuentren las más severas tormentas.

⁶¹ La creencia en que la sirena vivía en las aguas del Artico fue largamente sostenida por los navegantes europeos. Henry Hudson reporta en su viaje al Artico en 1608 (15 de junio) que uno de sus hombres vio una sirena: “Esta mañana uno de nuestros compañeros mirando sobre la borda vio una sirena, y llamando a la tripulación para verla, una surgió y entonces se acercó a la borda del barco, mirando fijamente a los hombres, poco después vino el mar y se la llevó, desde la cintura hacia arriba su espalda y sus pechos eran como los de las mujeres, como dicen quienes la vieron, su cuerpo era tan grande como el nuestro, su piel era muy blanca, y tenía una larga cabellera colgándole hacia debajo de color negro, en su marcha ellos vieron su cola, que era como la cola de una marsopa, y moteada como una caballa”. ASHER, *Henry Hudson*, 28. (Nota del autor).

Hay otra maravilla en las aguas de Groenlandia, los actos de la cual no puedo saber exactamente. Es denominada *sea hedges*⁶², y hace su aparición si las olas y tempestades del océano han sido recogidas en tres montones, de los que se formen tres olas. Estos *hedge* marinos, porque no pueden ser vistos en otra parte, son altos como las elevadas montañas, y se asemejan a empinados y sobresalientes acantilados. Tan sólo en algunos casos los hombres han sido advertidos de huir del mar cuando esto ocurría. Pero las historias de estos sucesos deben surgir del hecho de que Dios ha preservado siempre a aquéllos que se han visto situados en estos peligros, y sus relatos se han extendido después en el extranjero, pasando de hombre a hombre (136). Esto puede ser porque los cuentos son narrados tal como los ha relatado el primero, o las historias pueden ser más exageradas o encogidas. Consecuentemente, tenemos que hablar con precaución de esta materia, ya que en definitiva hemos encontrado a muy pocos que hayan escapado de este peligro y sean capaces de darnos sus relatos acerca de ello.

En ese mismo océano hay muchas otras maravillas, aunque no puedan ser reconocidas como prodigios. Tan pronto como uno ha llegado a las partes más profundas del océano, se encontrará con muchas masas de hielo en el mar que sé que no son iguales a ninguna otra en la toda la tierra. Algunas veces estos campos de hielo son tan anchos como si se hubieran congelado en el mismo mar. Son de cuatro o cinco *ells* de espesor y se extienden tan lejos de la tierra que un hombre puede viajar a través de ellos durante cuatro días o más. Hay más hielo al noreste y el norte de la tierra que hacia el sur, sudoeste y oeste, consecuentemente, quien desee tocar tierra debería navegar hacia

⁶² El científico danés I. Japetus S. Steenstrup ha mostrado en este trabajo “Hvad er Kongenspeilets Havgerdinger?” que este fenómeno es producido por los temblores marinos. Las tres enormes olas no forman un triángulo como parece decir el autor del relato, forman tres olas sucesivas rodando hacia la orilla. Steenstrup muestra sobre todo la creencia en los terremotos marinos en los tiempos modernos. *Aarbøger for nordisk Oldkyndighed og Historie*, 1871. (Nota del autor).

el sudoeste y el oeste, hasta que haya pasado todos aquellos lugares donde pueda encontrar hielo y aproximarse a tierra por ese lado⁶³. Ha sucedido frecuentemente que los hombres hayan buscado tierra demasiado pronto y que como resultado hayan sido capturados por los témpanos de hielo. Algunos de los que han sido capturados han perecido, pero otros han regresado, y nos hemos encontrado con algunos de ellos y hemos oído sus relatos e historias. Pero todos aquellos que (138) hayan sido capturados por estos hielos a la deriva han adoptado el siguiente plan, han cogido botes pequeños y los han arrastrado al hielo con ellos, y de esta manera han navegado hasta alcanzar la tierra, pero el barco y todas las demás cosas de valor tienen que ser abandonadas y perdidas. Algunos han tenido que pasar cuatro o cinco días hasta que el hielo toque tierra, y a veces incluso más tiempo.

Estos témpanos de hielo tienen hábitos peculiares. Algunas veces permanecen tan quietos como sea posible, aunque cortados aparte de las ensenadas o de los grandes fiordos, otras veces viajan con una velocidad tan rápida y violenta, que un barco con un buen viento no lo haría más rápido, y cuando una vez están en movimiento, viajan a menudo contra el viento. También hay hielo de un aspecto diferente que los groenlandeses llaman icebergs. En apariencia parecen altas montañas fuera del mar, nunca se mezclan con otros hielos, sino que permanecen separados.

En estas aguas hay también muchas especies de ballenas que ya han sido descritas. Se proclama que también hay toda clase de focas en estas aguas, y que tienen la costumbre de seguir al

⁶³ La tierra firme de Groenlandia se encuentra en la parte sur de la costa oeste. El autor desea decir que un barco navegando de Noruega a Groenlandia debe rodear el cabo Farewell y alejarse a alguna distancia de la costa antes de intentar tocar tierra. Para una discusión sobre las condiciones de asentamiento en Groenlandia y la navegación en las aguas en torno a ella: HOVGAARD, *The Voyages of the Norsemen to America*, c. II, NANSEN, *In Northern Mists*, cc. VII, VIII. (Nota del autor).

hielo como si desearan encontrar allí abundante comida. Estas son las especies de focas que se encuentran allí. Una es llamada la *corse seal*, su longitud nunca es mayor de cuatro *ells*. Otra especie se llama la *erken seal*⁶⁴ que crece hasta un tamaño de cinco o seis *ells* como mucho. Hay una tercera clase que se llama la *flett seal*, que crece hasta el mismo tamaño que las mencionadas arriba. Hay todavía una cuarta clase, llamada (139) el *saddleback*⁶⁵, tiene este nombre porque no nada sobre el vientre como las demás focas, sino de espaldas, su longitud nunca es mayor de cuatro *ells*. Queda la especie más pequeña, que es llamada la *short seal*, y que no mide más de dos *ells* de longitud. Tiene una propiedad peculiar, porque se ha señalado que estas focas pueden pasar bajo masas de hielo de cuatro o cinco *ells* de espesor, y pueden soplar a través de ellas, consecuentemente pueden tener grandes aberturas por donde ellas quieran.

Todavía hay otras especies que los groenlandeses cuentan entre las ballenas, pero me parece que deben ser clasificadas mejor entre las focas⁶⁶. Estas son llamadas morsas y crecen hasta una longitud de catorce o quince *ells* las mayores. Por su aspecto este pez parece una foca por su pelo, cabeza, piel, y los pies traseros palmeados, tiene también los pies nadadores delante como las focas. Su carne como la de las otras focas no debe ser comida en los días de ayuno. Su aspecto se distingue de las demás focas porque tienen, además de otros dientes pequeños, dos largos y afilados colmillos, que están situados en la parte delantera de la mandíbula superior, y algunas veces crecen hasta una longitud de casi un *ell* y medio. Su cuero es grueso y bueno para hacer cuerdas, puede ser cortado en cintas de tal fuerza que sesenta o más hombres pueden tirar de una cinta sin romperla. Se

⁶⁴ Esta es llamada *haverken* en noruego moderno y parece ser la misma que la foca gris: *Halichoerus grypus*. NANSEN, *In Northern Mists*, II, 155. (Nota del autor).

⁶⁵ También llamada el *barp seal*: *Phoca Groenlandica* (Nota del autor).

⁶⁶ Esta referencia corresponde con nuestras modernas clasificaciones científicas (Nota del autor).

discute si estas focas pueden ser llamadas peces porque encuentran su alimento y viven de él como los otros peces. Pueden ser comidas libremente, aunque no como las ballenas, porque la carne de ballena puede comerse los días de ayuno como los otros peces, mientras que estos peces pueden ser comidos solamente en los días que se permite comer carne. Ahora no tengo nada más sobre las aguas de Groenlandia que parezca ser digno de reporte o mención, solamente las cosas que ya hemos discutido (141).

Bibliografía

M. A. AVENEL, Les ‘monstres marins’ sont-ils des ‘poissons’ ? Le livre VI du Liber de natura rerum de Thomas de Cantimpré, *Rursus*, 11 2017.

R. C. BOER (ed.), *Orvar-Odds saga*, Leiden 1888.

J. L. BORGES, *Literaturas germánicas medievales*, Madrid 1982.

C. BRITO, Os Comentários de Silva y Figueroa sobre o mundo natural marinho: Perceção da natureza durante as viagens oceanicas do recorrer dos séculos XVI e XVII, *Anotações e estudos sobre Don García de Silva y Figueroa e os Comentários da Embaixada a Persia (1614-1624)*, Lisboa 2011.

C. BRITO, The Environmental History of Cetaceans in Portugal: Ten Centuries of Whale and Dolphin Records, *Plos One*, 6 2011.

O. BRYNJULFSSON, *Sæmundar and Snorra Edda* (1760). Copenhagen, Kongelige Bibliotek, NKS 1867:
<http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/738/dan/>.

T. BUQUET, Introduction: pour une histoire des animaux aquatiques des mers septentrionales, *Anthropozoologica*, 53 2018.

T. CANTIMPRE, *Liber de natura rerum. 1. Text*, Berlín y Nueva York 1973.

A. Y P. CASARIEGO CÓRDOBA (trad.), *La saga de los groenlandeses. La saga de Erik el Rojo*, Madrid 1984.

G. CLESSE, Un compilateur en eaux (in-)connues: Thomas de Cantimpré et la faune aquatique du nord-ouest de l’Europe, *Anthropozoologica* 53 2018.

E. CONDE ÁLVAREZ (trad.), *La saga de Kormak*, Madrid 1985.

J. E. DÍAZ VERA (trad.), *Saga de los Volsungos*, Madrid 1998.

C. VAN DUZER, From Iceland, with Monsters: Transmission of Monstrous Details from the Thirteenth-Century Speculum Regale to Ortelius's Islandia (1587), *Animaux aquatiques et monstres des mers septentrionales. Imaginer, connaître, exploiter, de l’Antiquité à 1600*, 31 mai-3 juin 2017 Cerisy la Salle (France).

EDDA (Islandia, 1680), Reijkiavik, Instituto Arni Magnúson); AM 738 4to: [https://handrit.is/en/manuscript/imaging/is/AM04-0738#page/Acc+Mat+3r+\(1+of+293\)/mode/2up](https://handrit.is/en/manuscript/imaging/is/AM04-0738#page/Acc+Mat+3r+(1+of+293)/mode/2up)

M. P. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ Y T. & M. ANTÓN, *Antología de la literatura nórdica antigua (edición bilingüe)*, Salamanca 2002.

G. T. FLOM, *The language of the Konungs skuggsjá (Speculum Regale) according to the chief manuscript, AM 243B a, fol*, Urbana 1921-1923.

M. FOUCAULT, *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*, Buenos Aires 1968.

E. HERNÁNDEZ (comp.), *Textos mitológicos de las Eddas*, Madrid, Editora Nacional, 1982.

THE KING'S MIRROR (*Speculum Regale-Konungs Skuggsjá*), L. M. LARSON (Trad.), Nueva York 1917.

KONGE SPEILET, R. KEYSER, P. A. MUNCH Y C. R. UNGER (ed). Oslo, 1848: <https://handrit.is/en/manuscript/view/da/AM02-0243-i>

W. H. LEHN E I. I. SCHROEDER, 'The hafstramb and margygr of the King's Mirror : an analysis, *Polar Record*, 40 (213) 2004.

L. LERATE (ed.), *Edda mayor. Poesía nórdica siglos IX-XIII*, Madrid 1986.

A. MORGADO GARCÍA Y J. RITORÉ PONCE, Los monstruos marinos de Erik Pontoppidan, *Trocadero*, 30 2018, 341-382.

A. NECKAM, *De naturis rerum libri duo with the poem of the same author De laudibus divinae sapientiae*, editado por Thomas Wright, Londres 1863.

A. ORCHARD, *Pride and Prodigies. Studies in the Monsters of the Beowulf Manuscripts*, University of Toronto 2003.

M. J. ORTÚZAR ESCUDERO, Conocimiento y percepción. El orden de las cosas y los cinco sentidos en tres enciclopedias del siglo XIII, *Revista Chilena de Estudios Medievales*, 14 2018.

ÖRVAR-ODDS: [HTTPS://WWW.SNERPA.IS/NET/FORN/ORVAR.HTM](https://www.snerpa.is/net/forn/orvar.htm)

S. ÓSKARDÓTTIR, "Prose of Christian Instruction", en R. Mc Turk, *A Companion to Old Norse-Icelandic Literature and Culture*, John Wiley&Sons 2008.

"Los monstruos marinos en la tradición escandinava..."

S. STURLUSON, *Edda menor*, Madrid 1984.

S. STURLUSON, *Saga de Egil Skallagrimsson*, Madrid 1984.

A TRIBUTE to Laurence M. Larson: Being a Record of Proceeding in His Honor at the University of Illinois, May, 9, 1936, Urbana 1936.

A. WAGGONER, *The Hafnista sagas*, Ed. Lulu.com, 2012.